**List Jakubův 1x26: vynecháno „z vás“, ‘among you’**

[KB1613] Jk 1:26 Zdá-li se pak komu **z vás**, že jest nábožný, a v uzdu nepojímá jazyka svého, ale svodí srdce své, takového marné jest náboženství.

[NBK] Jk 1:26 Má-li někdo **z vás** za to, že je zbožný, a [přitom] nedrží na uzdě svůj jazyk, ale klame své srdce, jeho náboženství [je] marné.

[NBK06] Jk 1:26 Pokud si někdo **z vás** myslí, že je zbožný, a přitom neumí zvládnout vlastní jazyk, takový klame sám sebe a jeho zbožnost není k ničemu.

**[Bible21]** Jk 1:26 Pokud si někdo myslí, že je zbožný, a přitom neumí zvládnout vlastní jazyk, ten klame sám sebe a jeho zbožnost je k ničemu.

**[CEP2001]** Jk 1:26 Domnívá-li se kdo, že je zbožný, a přitom nedrží na uzdě svůj jazyk, klame tím sám sebe a jeho zbožnost je marná.

**[CSP]** Jk 1:26 Domnívá-li se někdo, sže sje zbožný, a *přitom* snedrží sna suzděa svůj jazyk,b klamec své srdce;d jeho zbožnoste *je* marná.f v; srv. (náboženství); (uctívání)

**[PNS]** Jk 1:26 Jestliže se někomu zdá, že zachovává vnější způsob uctívání, a přece nedrží svůj jazyk na uzdě, ale dále klame své vlastní srdce, jeho způsob uctívání je nicotný

**[ZilkaNZ]** Jk 1:26 Myslí-li si kdo, že je nábožný, ale nemá na uzdě svůj jazyk, nýbrž klame své srdce, takového člověka zbožnost je sebeklam.

**[PetruNZ]** Jk 1:26 Když si někdo myslí, že je nábožný, ale přitom nedrží na uzdě svůj jazyk, je na omylu a jeho nábožnost nemá cenu.

**[Pavlik\_NZCZ]** Jk 1:26 Jestliže někdo myslí, že je y náboženský z, a svůj jazyk nedrží A na uzdě, nýbrž klame své srdce, takového náboženství z [je] nicotné.

[JB] Jk 1:26

**[Sväté Písmo 1995]** Jk 1:26 Ak si niekto myslí, že je nábožný, a nedrží si jazyk na uzde, ale klame sám seba, toho nábožnosť je márna.

[Roháčkov preklad] Jk 1:26 Ak sa niekomu **medzi vami** zdá, že je nábožný, a nedrží svojho jazyka na úzde, ale zvodí svoje srdce, toho náboženstvo je márne.

[Russian Synodal 1876] Jk 1:26 Если кто **из вас** думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.

**[Weymouth]** Jk 1:26 If a man thinks that he is scrupulously religious, although he is not curbing his tongue but is deceiving himself, his religious service is worthless.

[KJV+] Jam 1:26 If any man **among you** seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.

[AKJ] Jam 1:26 If any man **among you** seem to be religious, and bridles not his tongue, but deceives his own heart, this man's religion is vain.

[TRC+] Jam 1:26 If any man **among you** seem(MT: seme) devout, and refrain not his tongue: but deceive his own heart, this man's devotion is in vain.

**[ASV]** Jam 1:26 If any man (1) thinketh himself to be religious, while he bridleth not his tongue but deceiveth his heart, this man's religion is vain. (1) Or *seemeth to be*)

**[DARBY]** Jam 1:26 If any one think himself to be religious, not bridling his tongue, but deceiving his heart, this man’s religion is vain.

**[DRA]** Jam 1:26 And if any man think himself to be religious, not bridling his tongue but deceiving his own heart, this man's religion is vain.

[RWB+] Jam 1:26 If any man **among you** seemeth to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.

**[Wyc+]** Jam 1:26 And if any man guesseth himself to be religious, and refraineth not his tongue, but deceiveth his heart, the religion of him is vain.

[JUB] Jam 1:26 If anyone **among you** thinks to be religious and does not bridle their tongue, but deceives his own heart, his religion *is* vain.

**(BASIC)** Jam 1:26 If a man seems to have religion and has no control over his tongue but lets himself be tricked by what is false, this man's religion is of no value.

**(NASB)** Jam 1:26 If anyone thinks himself to be religious, and yet does not bridle his tongue but

deceives his own heart, this man's religion is worthless.

**(NRSV)** Jam 1:26 If any think they are religious, and do not bridle their tongues but deceive their hearts, their religion is worthless

**(TNIV)** Jam 1:26 Those who consider themselves religion and yet do not keep a tight rein on their tongues deceive themselves, and their religion is worthless.

**(CENT)** Jam 1:26 If anyone thinks himself to be religious, and yet does not bridle his tongue but deceives his own heart, this man's religion is worthless.

**(EVDEB** Jam 1:26 You might think you are religious *(good)*. But if you say things you should not say, then you are fooling yourself. Your “religion” is worth nothing.

[GnvNT] Jam 1:26 If any man **among you** seem (seemeth) religious, and refraineth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.

[WTNT] Jam 1:26 If any man **among you** seem devout, and refrain not his tongue: but deceive his own heart, this man's devotion is in vain.

[TR+] Jam 1:26 ei tij dokei qrhskoj einai **en umin** mh calinagwgwn glwssan autou all apatwn kardian autou toutou mataioj h qrhskeia

[BYZ+] Jam 1:26 ei tij dokei qrhskoj einai **en umin** mh calinagwgwn glwssan autou alla apatwn kardian autou toutou mataioj h qrhskeia

[Elz] Jam 1:26 ei tij dokei qrhskoj einai **en umin** mh calinagwgwn glwssan autou all apatwn kardian autou toutou mataioj h qrhskeia

**[TISGNT+]** Jam 1:26 eiv, tij dokei/ qrhsko.j eiv/nai( mh. calinagwgw/n glw/ssan auvtou/ avlla. avpatw/n kardi,an auvtou/( tou,tou ma,taioj h` qrhski,a)

*ei tis dokei thrēskos einai mē khalinagōgōn glōssan autou alla apatōn kardian autou toutou mataios hē thrēskia*

**[WH+]** Jam 1:26 ei tij dokei qrhskoj einai mh calinagwgwn glwssan eautou autou alla apatwn kardian eautou autou toutou mataioj h qrhskeia

**[MGreek]** Jam 1:26 Ean tij metaxu saj nomizh oti einai qrhskoj( kai den calinonh thn glwssan autou all apata thn kardian autou( toutou h qrhskeia einai mataia)

[GNTabst] Jam 1:26 ei tij dokei qrhskoj einai **tsben tsbumin** mh calinagwgwn glwssan autou aballa tsall apatwn kardian autou toutou mataioj h qrhskeia

[GENT+] Jam 1:26 ei tij dokei seem qrhskoj religious einai to be **en among umin you**, mh not calinagwgwn and bridleth glwssan tongue autou all but apatwn deceiveth kardian heart autou toutou this man's mataioj vain h qrhskeia religion.

[IGNT] Jam 1:26 eiIF tijANYONE dokeiSEEMS qrhskojRELIGIOUS einaiTO BE **enAMONG uminYOU**, mhNOT calinagwgwnBRIDLING glwssan autouHIS TONGUE, allBUT apatwnDECEIVING kardian autouHIS HEART, toutouOF THIS ONE mataiojVAIN h*IS* THE qrhskeiaRELIGION.

ID @WIXQ @PDC DAL DL @RHN @L@ DPYL CG@ @LE @DL@L YNYNC XAQ YP@ O@E [PSH] Jam 1:26

:DZYNYZ